



1. bis 7. November 2013 Nr. 44/8712



>> СУДЬБА

Активистка немецкого движения Эльвира Захарова о республике немцев Поволжья и Великой Отечественной войне. >> 4



>> GESELLSCHAFT

Der Einsatz von Drohnen ist umstritten. Auch die Bundeswehr verfügt in Afghanistan über solche Kriegsmaschinerie. >> 6



>> DEUTSCHLAND

Wo früher Leichen aufgebahrt wurden, ist heute Leben: Berliner trinken Kaffee und essen Kuchen auf dem Friedhof. >> 9

AKTUELL

NEUE EU-AUFENTHALTS-REGEL

Für Drittstaatsangehörige gelten innerhalb des Schengen-Raums neue Regelungen. Seit dem Inkrafttreten der Änderungen in der EU-Visaverordnung werden seit Mitte Oktober die Aufenthaltszeiten für Einreisende neu berechnet. Darüber informierte das Bundesinnenministerium. Bei Grenzüberschreitung sind die Grenzbeamten dazu angehalten, zurückzublicken und die Gesamtaufenthaltsdauer des einreisenden Drittstaatsangehörigen zu berechnen. Ergibt der „Blick zurück“, dass die einreisende Person innerhalb der vorausgehenden 180 Tage die maximale Aufenthaltsdauer von 90 Tagen noch nicht überschritten hat, so ist eine zweite Einreise möglich. Jeder Visumsinhaber darf sich innerhalb von 180 Tagen maximal 90 Tage im Schengen-Raum aufhalten. (DV)



Участники IX конференции Научного объединения немцев Казахстана.

НАУЧНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

НА БЛАГО И ПРОЦВЕТАНИЕ СТРАНЫ

Достижения Научного объединения немцев Казахстана, а также сферы взаимовыгодного сотрудничества обсуждались на IX конференции, традиционно проводимой в г. Алматы каждые два года при финансовой поддержке Генерального консульства Германии в Алматы. Несмотря на то, что выступления участников были посвящены актуальным вопросам самых разных областей науки (физики, археологии, юриспруденции и медицины), после каждого разворачивалась оживленная дискуссия, подтверждающая неподдельный интерес слушателей.

Олеся Клименко

Принять активное участие в конференции прибыли коллеги и многочисленные партнёры Научного объединения немцев Казахстана, в частности, генеральный консул Германии в Алматы Михаэль Грау, консул Рабан Рихтер, руководитель Секретариата Ассамблеи народа Казахстана г. Алматы Маргарита Абдалиева, представители Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Казахстанско-Немецкого Университета, руководитель Германского общества по международному сотрудничеству Программы поддержки немецкого меньшинства в ЦА д-р Ирина Хетч и многие другие.

Традиционно открыл мероприятие президент Научного объединения немцев Казахстана академик НАН РК, профессор Эрнст Боос, который поблагодарил всех за участие и отметил, что немцы Казахстана выполняют функцию связующего моста между Германией и Казахстаном, а ученые, укрепляя связи с наукой Германии, выполняют трансфер новых технологий. Особенно воодушевила всех новость, что впервые в Бундестаг Германии был избран наш соотечественник, уроженец Алматинской области Генрих Цертиг. Такие достижения казахстанских немцев не могут не радовать, одни, проживая в Германии, приносят пользу исторической родине, другие, оставшись в Казахстане, работают во благо молодой республики. Таким был Виктор Шлегель, заслуженный энергетик и создатель Союза инженеров-энергетиков Республики

Казахстан, ушедший из жизни в прошлом году. Участники IX конференции почтили память Виктора Шлегеля, для многих из них он был не только коллегой, но и верным другом.

Генеральный консул ФРГ в Алматы Михаэль Грау подчеркнул, что темы выступлений очень актуальны, а затрагиваемые проблемы многогранны. По его мнению, членов Научного объединения немцев Казахстана можно привлекать для проведения экспертиз, а также совместных проектов. Интересны выступления в области экономической теории, естественных наук, литературы.

От имени Ассамблеи народа Казахстана участников конференции поздравила Маргарита Абдалиева, заведующая секретариатом АНК г. Алматы, назвав мероприятие отличной диалоговой площадкой: «Отрадно, что в конференции принимают участие не только ученые немецкого этноса, но и представители других национальностей. Данная конференция – это отличная возможность познакомиться с рядом инновационных идей, интересных публикаций, наладить новые контакты. А идеи, озвученные в рамках конференции, будут направлены на развитие нашей республики и благо многонационального народа Казахстана. Сегодня глава государства уделяет большое внимание развитию науки. В одном из своих выступлений Нурсултан Назарбаев высказал необходимость создания механизмов и ключевых направлений, которые превратят науку в локомотив развития экономики Казахстана. Ведь

в XXI веке понятия наука и инновации стали неразделимы.

Сегодня в Алматы проживает более 6000 немцев, многие из них вносят достойный вклад в развитие науки, образования, здравоохранения, поддерживают связь с исторической родиной – Германией. Стратегическое партнерство между нашими странами углубляется, и немаловажную роль в этом процессе играют казахстанские немцы».

О всё возрастающем взаимодействии в сфере образования между Казахстаном и Германией рассказал профессор Галимжаир Мутанов, ректор Казахского Национального Университета им. Аль Фараби: «В последние годы у нашего университета установились хорошие отношения с Германией, одной из самых развитых стран Европы. Сегодня перед Казахстаном стоит особая задача – диверсификация экономики, отход от сырьевой направленности и переход к высокотехнологичной экономике. И опыт Германии будет очень востребован. На конференции представлены серьезные научные проекты, надеюсь, что в скором времени они станут общим достоянием. Я горжусь тем, что работаю и дружу со многими казахстанскими немцами, с академиком Эрнстом Боосом, доктором археологии, профессором Виктором Зайбертом и многими другими. Все они внесли большой вклад в науку Казахстана. Я уверен, благодаря нашим общим усилиям Казахстан войдет в число двадцати развитых стран».

Продолжение на стр. 2.

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414



Профессор Галимкаир Мутанов и Маргарита Абдалиева.



Д-р Ирина Хеч.

НАУЧНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

НА БЛАГО И ПРОЦВЕТАНИЕ СТРАНЫ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Работа конференции проходила по пяти секциям: гуманитарная секция – руководитель Герольд Бельгер, агробиологическая – руководитель академик Эрвин Госсен, секция естественных наук – руководитель академик Эрнст Боос, медицинская – руководитель доктор Владимир Крайсман, секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Роот.

Интересная дискуссия развернулась после выступления Владимира Роота на тему «Криминологическая безопасность и система её обеспечения». Высказывались мнения, что преступность, в том числе и детская, связана с засильем жестоких сцен на телевидении и в Интернете. Для поддержания рейтинга компании порой не задумываются о последствиях, которые могут угрожать не только обществу, но и государству. Ведь существует огромная часть зрительской аудитории, не способная сделать правильный выбор, но впитывающая всю информацию как должную. По мнению участников, необходимо ограничить поток насилия и жестокости в первую очередь на экранах.

Следующей темой для обсуждения стала экологическая безопасность. В этой области активно работают доктор экологических наук? председатель общества немцев г. Караганды Виктор Кист и руководитель Молодежного крыла Научного объединения немцев Казахстана Дмитрий Мозер.

Сегодня предприятия в погоне за прибылью, к сожалению, забывают об окружающей среде. Новые современные технологии по снижению выбросов или утилизации отходов внедряются не везде, так как требуют больших финансовых затрат. В городах продолжается



Консул Рабан Рихтер, генеральный консул Михаэль Грау, академик Эрнст Боос.

интенсивное загрязнение атмосферного воздуха, страдают водные объекты, растительный и животный мир. Поэтому для решения экологических проблем необходимы чёткие и согласованные действия как со стороны природопользователей, так и государственных структур, и, конечно же, достойное финансирование.

В Послании Президента народу «Стратегия Казахстан-2030» отмечена необходимость внедрения на предприятиях только экологически безвредных производств, а также постепенного перехода на «зеленый путь» развития. В Казахстане есть огромный потенциал возобновляемых источников энергии, дело только за новыми технологиями, которые можно было бы перенять у Германии. Германия пошла по правиль-

ному пути и добилась больших успехов, доля возобновляемых источников энергии увеличивается из года в год. Это позволит снизить не только зависимость от импорта энергоносителей, но и выбросы в атмосферу парниковых газов. Кроме того, Германия намерена показать пример всему миру, постепенно отказавшись от атомной энергетики. По этому вопросу среди участников IX конференции развернулась оживленная полемика. Одни утверждали, что атомные станции в Германии одни из самых надежных и другой альтернативы нет, так как себестоимость возобновляемых источников энергии значительно выше. Что одна Германия не решит проблемы экологии, если соседние страны по-прежнему будут производить атомную энергию. Оппоненты напомнили траге-

дию в Японии, когда из-за землетрясения произошла авария на атомном реакторе Фукусима и утечка радиоактивных веществ. Кроме того, атомная энергия лишь кажется дешевой, поскольку не учитываются громадные суммы, которые должны тратиться на утилизацию отходов. Интересно резюмировал Бодо Лохман, проректор Казахстанско-Немецкого Университета, который отметил, что в этом спорном вопросе кто-то должен стать первым, отказавшись от атомной энергетики, и такой страной станет именно Германия.

Конференция прошла успешно, по атмосфере в зале было заметно, что здесь собрались единомышленники, которым небезразлична судьба страны и народа, которым они готовы посвятить свои труды и достижения. ■



Доктор исторических наук, археолог Виктор Зайберт.



Учёный-человек Райнгольд Риб презентует свою новую книгу Эрнсту Боосу.

KAUFKRAFT

INFLATION BLEIBT VORERST NIEDRIG

Von wegen Teuro: Verbraucher in Deutschland können sich derzeit nicht über eine zu hohe Inflation beklagen. An der Zapfsäule sinken die Preise sogar. Und der Preisauftrieb bei Nahrungsmitteln bleibt zwar kräftig, ist aber nicht mehr so rasant wie im Sommer.

Von Harald Schmidt

Selbst der ADAC jubelt: „Der Benzinpreis in Deutschland ist auf ein neues vorläufiges Jahrestief gefallen.“ Tatsächlich können Autofahrer in Deutschland ihren Wagen derzeit wesentlich günstiger voll tanken als vor einem Jahr. Das dürfte so manchen Verbraucher entschädigen, der sich im Supermarkt über Preissprünge bei Butter oder Kartoffeln ärgert. Insgesamt steigen die Verbraucherpreise auf Jahressicht aktuell moderat um 1,4 Prozent.

Wie teuer sind Kraftstoffe im Moment?

Nach Angaben des ADAC ist Sprit derzeit so günstig wie noch nie in diesem Jahr. Im Schnitt kostet ein Liter Super E10 derzeit 1,51 Euro, ein Liter Diesel 1,41 Euro. „Bestgünstig wird der Preisrückgang bei den Kraftstoffen insbesondere durch den starken Euro“, erklärte der ADAC. Anfang des Jahres kostete ein Liter Super E10 noch mehr als 1,58 Euro, im vergangenen Jahr kurzzeitig sogar mehr als 1,70 Euro.

Wie haben sich die Preise für Diesel und Super entwickelt?

Im September mussten Autofahrer nach Zahlen des Statistischen Bundesamtes für Diesel 5,6 Prozent weniger bezahlen als im Vorjahr, der Preis für Superbenzin sank sogar um 6,9 Prozent. Während die Anschaffungskosten für Autos nach ADAC-Angaben gegenüber dem Vorjahr mit Minus 0,1 Prozent nahezu unverändert bleiben, verteuerten sich Reparaturen und Inspektionen um drei Prozent spürbar. Insgesamt seien die Preise für Kauf und Unterhalt eines Autos um 1,5 Prozent unter dem Niveau des Vorjahres.

Zuletzt waren Lebensmittel deutlich teurer geworden. Setzt sich dieser Trend fort?



Die Kaufkraft des Euro bleibt stabil in Deutschland.

Ja, aber der Preisauftrieb hat seit August etwas nachgelassen und fiel im September auf 4,7 Prozent. Zum Höhepunkt im Juli hatten sich Lebensmittel binnen Jahresfrist noch um 5,7 Prozent verteuert. Ausschlaggebend dafür waren unter anderem der kalte Winter und die Flut in Teilen Deutschlands, hinzu kamen Missernten in anderen Teilen der Welt. Auch wenn sich der Preisdruck bei Nahrungsmitteln etwas entspannt hat: Kartoffeln kosten immer noch 31 Prozent mehr als vor einem Jahr, und für Butter, Zwiebeln oder Knoblauch müssen Verbraucher 29 Prozent mehr bezahlen als vor einem Jahr.

Die Politik diskutiert über Mietpreismisere: Steigen die Kosten fürs Wohnen wirklich so rasant?

Nach den Zahlen des Statistischen Bundesamtes haben sich die Nettokaltmieten binnen Jahresfrist nur um 1,4 Prozent verteuert. Allerdings beziehen sich diese

Zahlen auch auf laufende Mietverträge. Darauf schlage die durchaus nennenswerte Erhöhung der Neumieten kaum durch, erklärt Helaba-Experte Stefan Mitropoulos. Nach Daten des Immobilienverbands IVD erhöhten sich die Neuvertragsmieten in Deutschland in den vergangenen zwölf Monaten flächendeckend in allen Klassen und Städtegrößen um 3,1 Prozent. Allerdings kletterten die Nebenkosten zum Teil spürbar: So war Strom im September 11,5 Prozent teurer als ein Jahr zuvor – das ist allerdings politisch bedingt: Die EEG-Umlage war zum Jahresbeginn um fast 50 Prozent erhöht worden.

Die Leitzinsen sind auf Rekordtief: Wann steigt die Inflation?

Auch wenn die Europäische Zentralbank versprochen hat, dass der Leitzins „für einen längeren Zeitraum“ auf dem derzeitigen Niveau bleiben oder weiter sinken wird: Der Preisdruck dürfte vorerst gering bleiben. „Vor

dem Hintergrund des insgesamt moderaten Wachstumsausblicks bestehen derzeit keine Inflationsrisiken“, betont Claudia Windt von der Helaba. Nach der Prognose der DZ Bank wird die Inflation im Gesamtjahr 2013 bei 1,7 Prozent liegen und 2014 auf 2,1 Prozent steigen. (dpa)

- *Preissprung, т – скачок цен*
- *verteuern – удорожать*
- *ausschlaggebend sein für etw. – имеющий решающее значение*
- *Mietpreismisere, f – тормоз для повышения квартирной или арендной платы*
- *moderat – умеренный, сдержанный*

KOMMENTAR

US-BANKROTT KANN CHINA GEFÄHRLICH WERDEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

In den letzten Wochen hat der Haushaltsstreit in den USA vor allem die Finanzwelt, aber auch die politische Weltbühne in Atem gehalten. Eher ungläubig wurden die Prozesse der Selbstblockade der größten Wirtschaftsmacht der Welt verfolgt, wurde beobachtet, wie sich die politischen Kräfte des Landes gegenseitig zu schaden versuchten und auch nicht zu den kleinsten Kompromissen bereit waren. Zehntausende Staatsangestellte konnten nicht bezahlt werden und wurden fast einen Monat lang in den Zwangsurlaub geschickt, der Präsident selbst musste geplante Auslandsreisen aus Geldmangel absagen. Der radikale Teil der oppositionellen Republikaner wollte auf keinen Fall einen Kompromiss mit dem Präsidenten. Dabei ging es ihnen nicht mal um weitere Schulden, sondern vor allem um die teilweise Rücknahme der „Obamaschen Gesundheitsreform“. Diese ist auch für die meisten Amerikaner eher eine gute Sache, nicht jedoch für die Ultrarepublikaner, die alles hassen, was vom Staat kommt.

Klar, der Schuldenstand des amerikanischen Staates ist horrend hoch. Er hat mit über 16 Billionen Dollar den Wert des

Bruttoinlandsproduktes überschritten. Das ist schon ein Problem. Dass gespart werden muss, steht außer Frage.

National bewirken die hohen Staatsschulden eine enorme Belastung des Staatshaushalts mit Zinszahlungen, die zunehmend die finanziellen Spielräume der Regierung einengen. Da sich der Staat das meiste Geld auf den internationalen Finanzmärkten beschafft, kommt hinzu, dass die Akteure auf diesen Märkten sich zunehmend fragen, wie lange denn die Amerikaner ihre Schulden noch bedienen können. Es gilt die Regel, dass ab etwa 80 % Staatsschulden vom BIP sich die Staatsfinanzen in einem sehr problematischen Zustand befinden und das Land kaum noch in der Lage ist, da ohne internationale Hilfe herauszukommen. Andere Länder wurden bei einem solchen Schuldenstand auch schon regelmäßig von den Finanzmärkten abgestraft, was sich über ein verschlechtertes Rating in höherem Zinsniveau für neue Kredite ausdrückt. Im Falle USA sind die Akteure auf den internationalen Finanzmärkten jedoch erstaunlich ruhig geblieben und haben trotz des politischen Durcheinanders keine Panik gezeigt. Das zeigt durchaus vom Vertrauen in die wirtschaftliche Stärke der USA, denn kaum ein anderes Land hätte sich ungestraft ein solches Theater leisten können.

Andererseits zeigen die Vorgänge aber auch die Verletzbarkeit der Supermacht USA auf. Dabei geht es nicht nur um meh-

tere Dutzend Milliarden Dollar, die das Land durch den teilweisen wirtschaftlichen Stillstand erlitten hat. Das ist wohl unangenehm, aber doch zu verkraften. Der internationale politisch-strategische Schaden jedoch dürfte enorm sein.

Vor allem der Hauptkreditgeber der USA – China – reibt sich schon die Hände, weil sich durch die Selbstschwächung der USA die Chancen für den chinesischen Renmbi erhöhen, schneller als gedacht eine Weltwährung zu werden. Andererseits bäugt China argwöhnisch die Vorgänge in den USA, weil die Chinesen dort gewaltige Mittel investiert haben. Insgesamt etwa ein Drittel der weltweit verkauften US-Staatsanleihen liegen in chinesischen Banken und Fonds. China ist der größte ausländische Gläubiger der USA und darum ist das US-Haushaltsproblem auch Chinas Problem. China sitzt – bedingt durch die jahrelang enormen Außenhandelsüberschüsse – auf einem unvorstellbar hohen Devisenbestand (etwa 3600 Milliarden Dollar) und hat schon einige Probleme, dieses viele Geld zinsbringend anzulegen.

Logischerweise will man sein Geld wiedersehen, weshalb China einen Gutteil seiner Reserven in die bisher als ziemlich sicher geltenden Staatspapiere angelegt hat. Diese Anlagen nun wegen der inneren Konflikte in den USA einfach zu verkaufen geht bei den enormen Mengen an Papieren, die China hält, auch nicht so ohne Weiteres. Schließlich würden dann deren Marktkurse

und zugleich noch der Wechselkurs zum Dollar sinken und so drastische Verluste generieren. Außerdem gehen jeden Monat nicht weniger als drei Milliarden Dollar in China aus den USA ein, die Zinsen für die gehaltenen US-Staatsanleihen. Darauf will man natürlich auch nicht verzichten.

Die beiden Großen dieser Welt sind im Moment also untrennbar miteinander verbunden, eine Art Hassliebe sozusagen.

Für den Moment ist in den USA zwar ein Kompromiss gefunden worden, das Problem der überdimensionierten Staatsschulden – angehäuft unter Präsidenten beider Lager – bleibt jedoch ungelöst. Im Januar steht der nächste Konflikt an, im Moment stehen die Zeichen eher auf Unversöhnlichkeit. Ein gutes Zeichen für die Weltwirtschaft, ganz zu schweigen von den USA selbst, ist das nicht.

- *Selbstblockade, f – автоблокида; автоблокировка*
- *Zwangsurlaub, т – принудительный отпуск*
- *Schulden bedienen – з.д.: платить проценты по долгам*
- *logischerweise – по логике вещей, логически рассуждая*
- *drastisch – з.д.: заметно ощутимый*

ИНТЕРВЬЮ

«Я ВСЕГДА БЫЛА И ОСТАЮСЬ АКТИВНОЙ»

Во время собрания с членами Алматинского культурно-этнического общества немцев «Возрождение», проводимого недавно в Немецком доме г. Алматы, я познакомилась с удивительной женщиной – Эльвирой Васильевной Захаровой. Она так рьяно выступала за сохранение и развитие немецкого языка в Казахстане, приводя интересные доводы, что не могла остаться незамеченной. Судьба Эльвиры Васильевны оказалась такой же интересной и удивительной.

Родилась Эльвира в Республике немцев Поволжья в 1935 году. Её отец Василий Захаров работал в немецкой автономии учителем немецкого языка. Русский по национальности, он прекрасно владел немецким языком, так как окончил Московский государственный педагогический институт иностранных языков. Кроме того, основы языка ему были привиты в детстве. Василий рано остался без матери, а отец женился во второй раз на немке Марии Генкель, которая воспитывала пасынка с истинно материнской любовью.

- Эльвира Васильевна, расскажите о своей семье.

- Отец у меня русский, мама, немка по национальности, родилась в Республике немцев Поволжья в г. Марксе. Её звали Амалией, она была сиротой и воспитывалась в доме дяди. Родители поженились в 1931 году. Фамилия Генкель была и у моей мамы, и у мачехи моего отца, видимо, она была довольно распространённой. Папа работал учителем немецкого языка и одновременно учился в Московском государственном педагогическом институте иностранных языков. Я также родилась в Поволжье.

- Страшная трагедия советских немцев - депортация и ликвидация Автономной Республики немцев Поволжья... Испытали ли вы на себе последствия тех событий?

- Так как папа был русским и мы, пятеро его детей, были записаны русскими, трагедия депортации немецкого народа, нашу семью не коснулась. Отца по распределению направили в Туркмению в г. Чарджоу, где он был назначен директором Железнодорожной школы-интерната. В 1942 году его забрали на фронт. Сначала мы жили при школе, затем, новый директор, узнав, что мама немка, сразу же нас выселил. Так мы остались одни, без жилья и средств существования. И мы отправились к бабушке Марии Генкель (мачехе отца), которая также жила в Туркмении на станции Уч-Аджи. Мария Кондратьевна работала учителем, в небольшой комнатке она собирала детей разных возрастов, обучала наукам.



Бабушка Мария Генкель.

Я с братьями и сестрами также стала у неё учиться. Война, условия тяжёлые, света нет, голод. Мама периодически ездила в соседний город Байрам-Али, где получала пособие на детей. Каждая поездка была целым испытанием, поэтому впоследствии мы переехали в Байрам-Али. И опять в никуда - домик без окон и дверей, мы голодные и раздетые. Соседи, узнав, что мы немцы, начали нас оскорблять: «Фашисты, убирайтесь!» Однажды я написала отцу на фронт письмо, рассказав о наших лишениях. Он, в свою очередь, доложил командованию. В обком партии г. Байрам-Али пришло письмо, чтобы семье фронтовика Захарова было оказано содействие. К нам пришла комиссия, по решению которой нам дали комнату, теплую одежду, арбу



Фото: архив семьи

26 октября 1946 г.

капусты и хлопковые стебли для топки печи. Но самым важным были талоны в столовую, куда мы ходили по очереди. Маму, конечно же, никуда не принимали на работу. Как посмотрят в паспорт, что немка, сразу отказывают. С нами практически никто не играл, я, как старшая, всегда была защитницей семьи, часто дралась, мне было обидно, что нас называли гитлеровцами. Целым событием стал приезд отца с фронта в 1943 году. До сих пор помню большой рюкзак, откуда он вытащил сахар и консервы.



Фото: архив семьи

Эльвира Васильевна Захарова.

- Как сложилась ваша судьба по окончании войны?

- Война закончилась, отец остался в группе советских войск и забрал нас в Германию. Мы оказались в Потсдаме, где нам дали хорошую квартиру. Отец работал в Главном политическом управлении Советской Армии в отделе пропаганды и агитации, а во время войны был переводчиком. В архиве нашей семьи до сих пор хранятся фотографии, где отец сопровождает первую немецкую правительственную делегацию в СССР

во главе с Отто Гротеволем, и афиша о чтении Василием Захаровым лекций 12 января 1949 года. Такие афиши были расклеены по всему Берлину.

Потом отца переводят в Карлсхорст, где 8 мая 1945 года был подписан Акт о капитуляции Германии во Второй мировой войне. Положение было тяжёлое, поэтому на одном из заседаний было решено всех детей военнослужащих отправить в СССР. Мама не захотела отдавать нас в интернат и поехала с нами, теперь уже в Казахстан, в г. Петропавловск, где проживало большое количество немцев. Здесь же жила сестра Марии Генкель, в степи Казахстана она была депортирована в 1941 году. Но жили мы там недолго, так как отца из Германии перевели в Туркестанский военный округ, в г. Ташкент, а затем в Самаркандский гарнизон. Больше время своей жизни я прожила именно там.

В январе 1960 года по указанию Никиты Хрущева Верховный Совет СССР утвердил Закон «О новом значительном сокращении Вооружённых сил СССР». Из армии и флота были уволены более миллиона солдат и офицеров, что составило почти треть от общей численности военнослужащих в СССР к тому времени. Отец тоже попал под сокращение, хотя его стаж службы в армии составлял 24 года. Он был назначен директором школы и преподавал немецкий язык. Бабушку Марию Кондратьевну мы забрали в Самарканд, где она жила со мной до последнего своего дня, умерла в 1965 году.



Фото: архив семьи

ИНТЕРВЬЮ

«Я ВСЕГДА БЫЛА И ОСТАЮСЬ АКТИВНОЙ»

- Ваше выступление о судьбе немецкого языка не оставило никого равнодушным. Что для вас означает немецкий язык?

- В раннем детстве мы говорили практически только по-немецки, мой брат Александр ни одного русского слова не знал. Родители всегда между собой говорили исключительно на немецком языке. Потом мы, дети, обучаясь в школе, стали говорить больше по-русски. В настоящий момент я хорошо понимаю немецкую речь, могу писать письма, но не могу сказать, что готова свободно изъясняться на немецком языке. Я очень переживаю, что преподавание немецкого языка сокращается, моя внучка, к примеру, учит китайский язык. Говорит, что за ним будущее. Но я бы хотела, чтобы будущее было и у немецкого языка.



Василий Захаров.

47 лет в г. Самарканде в Вооруженных Силах в отделе воспитательной работы среди офицеров и солдат. Я награждена двумя медалями маршала Жукова за во-



Немецкая делегация в Москве. 1948 г.

енно-патриотическую работу и пропаганду наследия маршала. Это мой любимый герой. Его дочь Маргарита лично прислала мне альбом и благодарственное письмо к столетнему юбилею великого маршала.

В Алматы я живу с 2006 года. Была всегда активной и остаюсь таковой на пенсии. Ходила в Общество женских инициатив, так как, приехав из Самарканда к своей единственной дочери в Алматы, не могла оформить прописку на протяжении восьми месяцев. Позже я познакомилась с работой общественного фонда «Милосердие» и многими интересными людьми, в том числе с Людмилой Гайкаловой. Провела несколько мероприятий для ветеранов.

Там же узнала о Немецком доме и Алматинском обществе немцев «Возрождение». Стараюсь принимать активное участие во всех мероприятиях общества, недавно была на мероприятии, посвященном Дню пожилых людей. Регулярно плачу членские взносы. Живу у дочери,

у меня трое внуков и трое правнуков. Одним словом, есть ради кого жить.

- Уважаемая Эльвира Васильевна, всех вам благ и спасибо большое за интервью.

Интервью: Олеся Клименко

■ незамеченный - *unbemerkt*

■ содействие - *Beistand m;*

Unterstützung, f

■ увольнять - *entlassen, kündigen*

■ наградить - *belohnen; auszeichnen*

■ правнук - *Urenkel, m*



Немецкая делегация в Москве. 1948 г.

ТРАДИЦИИ

ПРАЗДНИК УРОЖАЯ В ПОСЕЛКЕ БЕСКАРАГАЙ

Все, безусловно, любят и знают широкомасштабный праздник пива в Германии - Октоберфест, но почему-то всегда забывают о не менее популярном празднике осени - празднике сбора урожая Эрнтданкфест. Ребята Клуба немецкой молодежи «Glück», общественное объединение немцев «Возрождение» города Семей решили не обходить стороной этот праздник и совместно с Домом дружбы поселка Бескарагай объединили два мероприятия в одно и провели торжество 18 октября.

Мария Горбачева

Октоберфест - это всеми любимый праздник пива в Германии, который отмечается в конце сентября - начале октября, проводят его с песнями, плясками, гуляньями и играми. А вот праздник Эрнтданкфест - это традиционное празднование сбора урожая, своего рода благодарность за урожай. Часто проходят праздничные процессии: на лошадях или тракторах везут повозки, на которых лежит зерно, плоды и овощи. Все это сопровождается веселой музыкой. Дети и взрослые одеты в национальные костюмы. В некоторых регионах проводятся конкурсы на самый лучший венок из колосьев. И, конечно же, выбирают королеву урожая. В сельских общинах проходят ярмарки.

Летом мы уже были с визитом в поселке Бескарагай, подружился с работниками Дома дружбы, провели праздник, на котором была организована выставка осенних плодов. Столы ломились от обилия необычных по размерам овощей и фруктов, представленных конкурсантами. Участники старались придать своему столу необычность и красиво расклады-



вали овощи, фрукты, ягоды, что напоминало прекрасную осеннюю картину за окном. Кабачки, свекла, капуста, тыква необычных форм и размеров удивляли собравшихся, а самым необычным экс-

понатом оказался австрийский кабачок, покрытый не присущими для этого овоща пупырышками.

Праздник посетили уважаемые гости: замкеститель акима Бескарагай-

ского района Ерболат Рахметуллин и руководитель аппарата акима Бескарагайского района Тимофей Глазковский, которые остались довольны проводимым мероприятием. Хозяйки выставили «на суд» плоды своего труда, а в это время проходила концертная программа.

Народный танцевальный ансамбль «Айнхайт» исполнил два зажигательных танца; Ольга Мюллер представила несколько песен, а активные участники КНМ «Glück» провели веселые конкурсы и станцевали со всеми немецкий народный танец польку. Присуждать участникам выставки призовые места не стали, ведь все постарались и вырастили на славу урожай. Поэтому все получили подарки, положительные отзывы и бурные овации.

А закончился праздник танцами и дружеским застольем. Мы надеемся, что мероприятия, проводимые ООН «Возрождение» г. Семей и молодежным объединением «Glück» совместно с жителями села Бескарагай станут регулярными. Ведь благодаря им участники праздника узнают больше о культуре и традициях немецкого народа.

DEBATTE

BUNDESWEHR-DROHNE „HERON“ ÜBER AFGHANISTAN – KEINE HILFE IM GEFECHT

Unbemerkt kreist die „Heron“ über Afghanistan, der Bundeswehr-Pilot steuert die Drohne vom Boden aus. Das unbemannte Flugzeug kann beobachten, aber nicht schießen. Die Soldaten werfen die Frage auf, ob es nicht „ein Gebot der Moral“ wäre, die Drohne zu bewaffnen.

Von Can Merrey

Der Bundeswehr-Pilot fliegt heute im Auftrag der afghanischen Armee. Aus der Luft klärt er eine Straße auf, die Taliban sollen Brücken zerstört haben. Das Flugzeug dreht Kreise über der kargen Landschaft – allerdings 280 Kilometer von seiner Crew entfernt. Die Besatzung besteht aus dem Piloten und einem sogenannten Sensorbediener. Ihr Cockpit ist in einem Container im Feldlager Masar-i-Scharif untergebracht, von dem aus die Drohne des Typs „Heron“ via Satellit gesteuert wird. Bewaffnet ist das unbemannte Flugzeug nicht. Der amtierende Verteidigungsminister Thomas de Maizière würde das gerne ändern – und Kampfdrohnen anschaffen.

Die beiden Soldaten – der Pilot im Fliegeroverall gekleidet, der Sensorbediener an seiner linken Seite – sitzen viel entspannter in ihrem fensterlosen Container-Cockpit, als das in einem Kampffjet der Fall wäre. Hier wirken keine Fliehkräfte, sondern nur eine surrende, effektive Klimaanlage. Konzentriert blicken sie auf die fünf Bildschirme vor ihnen, auf welchen die „Heron“ (englisch für Reiher) ihr Video in Echtzeit überträgt. Deutlich ist zu erkennen, dass die Brücken intakt sind. Die Bilder zeichnet ein Festplattenrekorder auf, wie er auch am heimischen Fernseher stehen könnte. Zwischen den beiden Arbeitsplätzen steht ein schwarzes Telefon mit einer abhörsicheren Leitung.

Wie aus dem Hobby-Laden

Dass der Pilot – im Fachjargon: Der „Aerial Vehicle Operator“ (AVO) – die Drohne per Joystick steuert, ist zumindest bei der „Heron“ ein Mythos. Er lenkt sie mit der Computertastatur vor ihm, und eigentlich kann die „Heron“ das meiste sowieso alleine – theoretisch sogar selbstständig zum Heimatflughafen fliegen und landen, auch wenn die Piloten das dann doch lieber selber erledigen.

Einen Joystick hat nur der Sensorbediener, der damit die Kamera ausrichtet, die auch Wärmebildaufnahmen machen kann. Leicht anachronistisch wirkt die manuelle Fernbedienung, mit der die Drohne bei Sichtkontakt auch geflogen werden kann – und die aussieht, als hätte sie jemand aus dem Hobby-Laden für ferngesteuerte Modellflugzeuge mitgebracht.

Die „Heron“ selber sieht in der Tat aus wie ein überdimensioniertes Modellflugzeug. Knapp 17 Meter Spannweite hat die graue Drohne, an der vorderen Oberseite erhebt sich ein cockpitähnlicher Buckel, der aber nicht verglast ist und keinem Piloten Platz bietet. Unten ist die Kamera angebracht. Am Heck sorgt ein Propeller für die 150 Stundenkilometer Reisegeschwindigkeit. Das Fluggerät hat zwei Seitenruder, falls eines ausfallen sollte, auch die Höhenruder sind doppelt. Unterhalb der Cockpit-Attrappe prangt ein schwarzes Kreuz mit weißer Umrandung, das Hoheitszeichen der Bundeswehr.

Krieg vom PC aus

Oberstleutnant Ralf E., der in Afghanistan früher im Cockpit eines Aufklärungs-Tornados („Recce-Tornado“) der Luftwaffe saß, ist einer der Drohnen-Piloten. Die „Heron“ hat aus seiner Sicht viele Vorteile – und eher weniger spielt dabei die Gefährdung der Crew in einem bemannten Flugzeug eine Rolle. „Ob ich nun bemannt oder unbemannt fliege, macht hier keinen Unterschied, weil



Feldjägerin bei der Vorfelddbeobachtung im Einsatzland Afghanistan.

die Aufständischen einfach nicht die Waffen haben, um uns runterzuholen.“ Ausschlaggebend sei die Dauer, die die Drohne in der Luft verbringen kann, sagt der Offizier.

Aus den Bildern der „Heron“ können die Soldaten viel lesen. Im besten Fall sogar, wo ein, zwei Tage vorher die Erde umgegraben und eine Sprengfalle gelegt wurde. „Was natürlich viel, viel schöner ist, das ist, wenn man die Leute tatsächlich beim Buddeln erwischt“, sagt der Oberstleutnant. Die Koordinaten würden an Kampfmittelbesetzer weitergegeben, die den Sprengsatz unschädlich machen. Beim Abzug der Bundeswehr aus Kundus sicherte die „Heron“ die

Grenzgebiet zu Afghanistan ein, um mit gezieltem Raketenbeschuss Extremisten zu töten. Die Opfer werden ohne Gerichts-urteil aus der Luft hingerichtet, immer wieder sterben dabei auch Zivilisten. Die Menschenrechtsorganisation Amnesty International kritisiert: „Die USA haben beim Einsatz bewaffneter Drohnen in Pakistan immer wieder Völkerrecht gebrochen. Bei einigen Angriffen kann es sich sogar um Kriegsverbrechen handeln.“

Oberstleutnant Ralf E. sieht keine Parallelen zu einem möglichen Kampfdrohnen-Einsatz durch die Bundeswehr. „Die Diskussion ist sehr behaftet durch unsere

wird. Etwa im Fall des Luftschlags von Kundus im September 2009, als US-Kampffjets auf Anforderung von Bundeswehr-Oberst Georg Klein gekaperte Tanklastzüge angriffen. Damals wurden neben Aufständischen auch zahlreiche Zivilisten getötet. Oberst Klein soll später angegeben haben, damals unter Zeitdruck entschieden zu haben – weil er nicht habe absehen können, wie lange die US-Kampfbomber für den Einsatz zur Verfügung standen.

Mit einer bewaffneten Drohne könne man vor einem Angriff „eine viel fundiertere Entscheidung treffen“ als aus einem Kampffjet heraus, sagt der Oberstleutnant. Bei einem bemannten Flugzeug mit seiner begrenzten Einsatzzeit muss die Bestimmung zwischen Freund und Feind beispielsweise innerhalb von 15 Minuten fallen“. Im Notfall muss dann Luftunterstützung durch Kampfhubschrauber, Jets oder eben bewaffnete US-Drohnen angefordert werden – wobei wertvolle Zeit verloren geht. „Mit der unbewaffneten Drohne stehen Sie in dem Dilemma, dass dann, wenn etwas passiert, wenn die Soldaten beschossen werden, Sie zunächst mal am Bildschirm sitzen und das mit ansehen müssen“, sagt der Kommandeur der internationalen Truppen in Nordafghanistan, Bundeswehr-Generalmajor Jörg Vollmer. „Mit der bewaffneten Drohne können wir zeitgerecht reagieren.“ Doch bei der bewaffneten Drohne müsse es nicht darum gehen, den Gegner zu töten, verdeutlicht Ralf E. (dpa)



Die Drohnen kommen aus Israel.

Fahrzeuge aus der Luft. „Wir fliegen auch Konvoischutz. Wir begleiten Patrouillen, wenn sie am Boden sind, teilweise auch deutsche Soldaten im Gefecht.“

Drohneinsätze sind umstritten

Im Gefecht zeigt sich, was die „Heron“ in der von der Bundeswehr geleasteten Version nicht kann: Bedrängten Soldaten am Boden mit Waffen beistehen. Seit Monaten dreht sich in Deutschland die Debatte darum, ob die Bundeswehr bewaffnete Drohnen braucht. Gegner wenden unter anderem ein, die Hemmschwelle für militärische Einsätze sinke, wenn man keine Soldaten, sondern nur noch Drohnen schicken müsse. Der ferngesteuerte Beschuss per Knopfdruck – ähnlich wie bei einem Computerspiel – mache das Töten zu einfach.

Bewaffnete Drohnen haben ihr schlechtes Image den USA zu verdanken. Deren Geheimdienst CIA setzt etwa den Typ „Predator“ seit Jahren im pakistanischen

amerikanischen Freunde, die anscheinend gerne mal nach Pakistan fliegen und dort – so schreibt zumindest die Presse – irgendwelche teilweise auch illegitimen Ziele bombardieren sollen“, sagt er. „Ich glaube nicht, dass wir eine Nation sind, die erst schießt und dann fragt.“ Im Afghanistan-Einsatz gälten ohnehin für bemannte und unbemannte Flugzeuge dieselben strengen Regeln. Im deutschen Einsatzgebiet in Nordafghanistan setzen nur die USA bewaffnete Drohnen ein.

Entscheidungszeit zu ist knapp

Die „Warrior Alpha“, eine Drohne der USA steht ebenfalls im Feldlager Masar-i-Scharif, im selben Hangar wie die „Heron“. Auf den ersten Blick ähneln sich die grauen Flugzeuge zumindest; der wichtigste Unterschied: Diese Drohne hat unten an den Flügeln Halterungen für Raketen.

Dass die Bundeswehr keine Kampf-Drohnen hat, heißt nicht, dass nicht trotzdem auf deutschen Befehl aus der Luft heraus getötet

- unbemanntes Flugzeug, n (Drohne, f) – беспилотный разведывательный самолёт
- sumgen – гудеть, жужжать
- Crew, f – команда авиалайнера (корабля)
- Hoheitszeichen, n – эмблема, символ власти, государственный знак
- Propeller, m – кабина пилота
- buddeln – копать, рыть (в земле)
- Konvoischutz, m – з.д.: охрана автоколонн
- ferngesteuert – телеуправляемый, управляемый на расстоянии
- töten – убивать
- wertvolle Zeit geht verloren – теряется драгоценное время

Diskussion

Nicht auf Kosten der Muttersprache

Wozu diese Diskussion über die russischen Veröffentlichungen in den zwei deutschen Zeitungen, die wir Sowjetdeutschen haben? Wir wissen doch, daß es zu Beginn der dreißiger Jahre in der UdSSR mehr als 40 deutschsprachige Zeitungen gegeben hat, jetzt gibt es aber nur drei. Ist es da nicht klar, daß das Wenige nicht noch genommen werden darf? Recht haben die Leser, die da sagen, wir hätten genügend russische Zeitungen. Warum veröffentlicht man dort diese Beiträge über die Sowjetdeutschen nicht? Fehlt nicht auch da etwas zur vollen Gleichberechtigung?

Leo Marx hat natürlich recht, denn unser Ziel ist doch die Pflege und Weiterentwicklung der deutschen Muttersprache. Da muß der Mensch eben in dieser Sprache sprechen und viel lesen.

Wenn schon eine russische Beilage herausgegeben, was gewiß von Nutzen sein wird, dann keinesfalls auf Kosten des Zeitungsraums für unsere deutsche Muttersprache. Das müßte doch allen klar sein.

Alexander HASSELBACH
Schriftsteller

Im Original klingt's besser

Es ist gewiß nützlich, daß man in der russischen Beilage zur „Freundschaft“ über unsere unbegründete Beschuldigung und Vertreibung aus dem europäischen Teil der UdSSR nach dem Osten und über die Wiederherstellung der Gerechtigkeit uns gegenüber schreibt, denn in der anderssprachigen Presse traf man bis zur letzten Zeit nur wenig etwas darüber. Aber der unbedachte Handgriff, Werke sowjetdeutscher Literaten in russischer Übersetzung in der „Freundschaft“ zu drucken, ist nicht zu begrüßen. Das ist eigentlich sinnlos. Man muß berücksichtigen, daß ein Literaturwerk am besten im Original klingt. Übersetzungen verlieren gewöhnlich an Glanz und Echtheit. Möglich, daß Lermontows Übersetzungen von Goethes „Über allen Gipfeln...“ und H. Heines „Der Fichtenbaum“ Ausnahmen sind. Friedrich Engels erlernte speziell die russische Sprache nicht zum Zeitvertreib, sondern um die Werke der russischen Demokraten (Tschernyschew s k l

Dobroljubow u. a.) im Original zu lesen.

Man sollte sich bemühen, Übersetzungen unserer Literaten in anderssprachigen Presseausgaben zu veröffentlichen, um für sie Unionsleser zu gewinnen. Die Spalten unserer „Freundschaft“ sollten aber deutschen Materialien und Literaturwerken überlassen werden. Durch diese neue Methode verkürzt man den deutschen Literaten die auch so schon sehr beschränkten Druckmöglichkeiten noch mehr. Oder ist das wieder nach alter Gewohnheit — eine Laune der Obrigkeit? Ich glaube kaum, daß es auf eigenen Wunsch der Redaktion geschieht. Natürlich werden H. Henke, A. Reimgen, D. Hollmann, H. Belger recht oft in Alma-Ata, im Altai und in Moskau verlegt. Aber andere, die noch nicht zum Kreis dieser Genannten gehören, haben nur wenig Hoffnung, ein, wenn auch ganz winziges, Büchlein aus ihrer Feder gedruckt zu sehen. Zielke hat es nicht erlebt. Diese Autoren haben nur die Seiten der „Freundschaft“ und des „Neuen Lebens“ zur Verfügung.

Heinrich SITTNER

Saransk

Ich bitte ums Wort

Auch ich möchte meinen Standpunkt zu Leo Marx' Äußerungen hinsichtlich der russischen Beilage in der „Freundschaft“ aussprechen. Vor allem möchte ich betonen, daß die „Freundschaft“ nicht nur eine Zeitung in deutscher Sprache schlechthin, sondern ein Sprachrohr der sowjetdeutschen Bevölkerung sein soll. Und das ist bei weitem nicht ein und dasselbe. Was sollen diejenigen Deutschen tun, die aus bekannten Gründen ihre Muttersprache nicht beherrschen, die aber ihre Geschichte und Kultur ebenfalls kennen und pflegen wollen? Heute soll es nicht allein um die Sprachpflege gehen, sondern um unser ganzes sowjetdeutsches Volk, um seine weitere Entwicklung und sogar um die Wiedergeburt seines nationalen Selbstbewußtseins. Und das kann heute leider viel eher durch russische Publikationen erfolgen, besonders wenn es um junge Leute geht. Bin überzeugt, daß uns heute mehr das Problem der Erhaltung unseres Volkes als solchen bewegen muß, als nur die Möglichkeit, einem beschränkten Kreis von bejahrten Leuten, unsere paar Zeitungen in „reiner deutscher Sprache“ bieten zu können.

Das Leben hat sich so gefügt, daß schon niemand von meinen Verwandten mehr die deutsche Sprache beherrscht. Selbstverständlich haben sie bis vor kurzem auch unsere deutschen Zeitungen nicht gelesen. Dank den russischen Publikationen in der „Freundschaft“ und im „Neuen Leben“ lesen wir jetzt alle interessanten Beiträge über unsere Geschichte, machen uns mit den Werken unserer Dichter und Schriftsteller bekannt, diskutieren über Fragen, die unser Volk angehen und von denen wir vor kurzem noch keine Ahnung hatten.

Neulich wurde ich angenehm überrascht, als ich erfuhr, daß mein guter Freund in Nowosibirsk (auch er kennt gleich vielen seine Muttersprache nicht) alle russischen Beiträge aus unseren Zeitungen auf einem Spezialstand in seinem Institut aushängt. Alle seine Mitarbeiter lesen mit Interesse die Materialien über die Probleme der Sowjetdeutschen und erfahren viel Neues, das Dutzende Jahre verschwiegen wurde. Dadurch werden alte falsche Stereotypen abgeschafft und eine neue richtige öffentliche Meinung gebildet.

In einem hat Genosse Marx recht — über all das sollten mehr die russischsprachigen Massenmedien schreiben und berichten. Aber wo es doch nicht genügend getan wird, dürfen unsere deutschen Zeitungen da nicht abseits stehen, sondern die Lage verbessern helfen. Was sie zur Zeit auch tun, und, wie mir scheint, nicht schlecht.

Viktor KRIEGER

Dshambul

Meine Freude

Ich will mich herzlich für die russische Beilage zur „Freundschaft“ bedanken. Unsere Familie abonniert schon längere Jahre diese Zeitung und liest sie mit großem Interesse, aber ich beherrsche die deutsche Sprache nicht. Es ist sehr bedauerlich, daß ich meine Muttersprache nicht kenne. Umso größer war meine Freude über die russische Beilage. Besonders fesselten die Materialien aus der Geschichte der Sowjetdeutschen meine Aufmerksamkeit.

Ich wende mich an die Redaktion mit der Bitte, in einer der nächsten russischen Beilagen das Poem „Wir sind nicht Staub im Wind“ von Hermann Arnold zu drucken. Vielleicht gibt sich jemand die Mühe, das Poem ins Russische übertragen?

Ella KNAUB

Gebiet Swerdlowsk

ПОЛИТИКА

ВСТРЕЧА ЭКС-ПРЕЗИДЕНТА КЫРГЫЗСТАНА С СООТЕЧЕСТВЕННИКАМИ В БЕРЛИНЕ

В Посольстве Кыргызской Республики в ФРГ в Берлине состоялась встреча Розы Отунбаевой с кыргызстанцами, проживающими в Германии. Приглашенных лиц рукопожатием встречал состав посольства во главе с послом Б.Отунбаевым. В зале собралось много молодежи, обучающейся в берлинских и потсдамских вузах, многие гости специально приехали из отдаленных городов Германии, присутствовали члены берлинского НПО по содействию кыргызско-немецким культурным и торгово-экономическим контактам и другие лица.

Чинара Харьехузен

Встречу открыла советник посольства Б.Абдыжапарова, затем выступила Р.Отунбаева с речью, в которой изложила собственное видение проблем по различным аспектам текущих политических и экономических процессов в родной стране и дала им соответствующую оценку. Большая часть выступления была посвящена работе Фонда «Инициатива Розы Отунбаевой», занимающегося дошкольным образованием детей в Кыргызстане. Встреча закончилась чаепитием. Госпожу Отунбаеву обступили земляки, непременно желавшие сфотографироваться с ней, осыпали комплиментами и вопросами. Одна из наших землячек даже сравнила её с легендарной алайской правительницей Курманжан-датхой, а Кыргызстан – с родителем, пусть и бедным и больным, но от этого не менее любимым.

В докладе Р.И.Отунбаева затронула проблему «Кумтора» и политическое противостояние, связанное с ним, упомянула о процессе исламизации населения южных областей республики, проблема межнационального согласия и кыргызского национализма. Докладчица отметила, что достигнут консенсус по трудному вопросу американско-канадской «Кумтор оперейтинг компани», более 15 лет добывающей и реализующей золото Кыргызстана на мировом рынке. Кыргызская и американско-канадская противоборствующие стороны пришли к согласию поделить доли в прибыли пополам с оперативной ролью кыргызской стороны в управлении совместном предприятии. Р.И.Отунбаева выразила резкую критику в адрес оппозиционных сил, обвинив в «раскачивании ситуации». По ее мнению, в настоящее время и речи не может быть о национализации этого жизненно важного объекта кыргызской экономики, налогоотчисления от которого составляют львиную долю национального бюджета. Пока не представляется возможным своими силами осуществлять золотодобычу на предприятии, лежащем на высоте более 4500 м над уровнем моря в зоне ледников. «Пока американцы в стране, существует образцовый порядок на производстве», – заявила Р.Отунбаева.

Было сказано, что в настоящее время в Кыргызстане проводится политика, которая включает все политические силы в процесс управления страной. Так, оппозиционные силы представлены в парламенте, в высших судебных и исполнительных органах власти, в Избирательной комиссии, в Счетной палате. Говоря о качестве жизни населения страны, докладчица отметила, что «мы не стали лучше жить». В страну инвесторы не пришли, так как «им не дают работать». При этом были упомянуты имена Акаева и Бакиева, которые «прикармливали государственные деньги», и недобросовестные инвесторы, «набирающие на биржах деньги» под кыргызские проекты, но не выполняющие договорные обязательства. Все это порождает справедливое недоверие народа как к властям, так и к инвесторам.

Немцы, по словам выступающей, «расчетливые и прагматичные», в настоящее время не готовы вносить капиталы в КР, поскольку в республике



Роза Отунбаева в Берлине.

не существует условий для «делания бизнеса», требуемых критериев для успешной реализации международных деловых проектов. Одним из главных факторов, тормозящих создание благоприятного делового климата, была названа коррупция среди кыргызского чиновничества. Здесь были упомянуты бакиевские времена и клички отдельных госчиновников – «10%», «15%», «20%», которые они получили от запрашиваемых за получение разрешительных документов сумм. «В настоящее время страна имеет очень маленький бюджет, и тот разворовывается на уровне различных министерств», – заявила Р.Отунбаева. По ее мнению, большую роль в борьбе с чиновничьей коррупцией должны сыграть так называемые «общественные наблюдательные советы», состоящие из людей пенсионного возраста и «зубастой молодежи».

Далее, сравнив экономическое развитие двух бывших республик СССР – Кыргызстан и Эстонию, она привела цифры, отражающие количество ВВП на душу населения: 1159 долларов США в Кыргызстане и 17000 долларов в Эстонии. Разрыв очевиден. И вывод прозвучал весьма категоричный: «Мы живем нерасчетливо». К тому же, ежегодно до одного миллиона кыргызстанцев уезжают в качестве гастарбайтеров в соседние страны.

Говоря о возможном вступлении Кыргызстана в Таможенный союз с Россией, Казахстаном и Беларусью, Р.Отунбаева заявила, что «пока нас там никто не ждет с распростертыми объятьями». Время показало, что даже сильная казахстанская экономика переживает тяжелые времена из-за импорта товаров и продовольствия из Беларуси, чей продукт дешевле. По ее словам, казахстанские производители терпят убытки и спад производства. Но вместе с тем это создало хорошую конкурентную среду, открыло огромный российский и белорусский рынки. Выступающая подчеркнула важность нахождения Кыргызстана в составе ШОС и ОДКБ, обеспечивающих стране «пояс безопасности» от угроз проникновения боевиков-террористов и радикальных религиозных группировок из соседнего Афганистана после вывода войск НАТО.

Р.Отунбаева отметила некоторые позитивные перемены в экономическом и политическом развитии Кыргызстана.

Так, к последним относятся существующая «система противовесов и издержек» и парламентаризм. Далее Р.Отунбаева перешла к ознакомлению гостей с работой фонда «Инициатива Розы Отунбаевой», занимающегося образовательными проектами для детей дошкольного возраста. В связи с катастрофической нехваткой детских дошкольных учреждений, особенно в сельской местности, она планирует создать 100 юрточных детских садов на летних джайлау, где дети чабанов могли бы по 2-3 часа в день заниматься с учителем-воспитателем, обучаясь чтению и письму. Этот проект она переняла из опыта Монголии, где основное население страны является кочевым.

Подытоживая выступления экс-президента на встрече с кыргызской диаспорой и в Фонде Эберта в Берлине, можно прогнозировать, что Роза Исаковна собирается еще заявить о себе в большой политике Кыргызстана на предстоящих парламентских выборах. Свидетельством тому являются интенсивный график встреч с общественностью, политиками и бизнесменами в Германии, участие в солидном экономическом форуме.

В ходе встречи была проведена презентация «Кыргызско-Германского культурного общества», созданного в 2009 году в Берлине.

30 сентября состоялась выступление экс-президента Кыргызской Республики Р.Отунбаевой в Фонде Ф.Эберта с участием экспертного, делового и научного сообщества Германии, а также представителей дипломатического корпуса и кыргызской диаспоры. Среди почетных гостей присутствовали бывший министр юстиции ФРГ г-жа Г.Дойблер-Гмелин, бывший посол ФРГ в КР д-р Ф.Айхингер, бывший посол Германии в арабских странах, профессор А.Зайферт, бывший посол Германии в Грузии Д.Боден и многие другие.

Встречу открыл руководитель Фонда Р.Шмидт. С приветственной речью выступил известный немецкий политик, депутат Бундестага Р.Муценх (внешнеполитический спикер СДПГ в Бундестаге Германии в 2009-2013 гг.).

В ходе своей речи и ответов на многочисленные вопросы аудитории Р.Отунбаева обратила внимание на необходимость оказания более дей-

ственной поддержки со стороны Германии институциональным процессам по демократизации кыргызского общества, пригласила немецкие компании и ведущих производителей более активно присутствовать на рынках Кыргызстана.

Встреча проводилась в рамках рабочего визита экс-президента КР Р.Отунбаевой в Федеративную Республику Германия и участия в работе VI Глобального экономического симпозиума в г.Киле с выступлением на центральной сессии на тему «Как вывести страну из конфликта к экономическому возрождению».

Глобальный экономический симпозиум (GES) учрежден совместными усилиями Института мировой экономики (г.Киль, Германия), Фондом Бертельсмана и Германской национальной библиотекой по экономике. Президент Еврокомиссии Х.М.Баррозу является постоянным председателем симпозиума, почетный председатель Консультативного совета – бывший канцлер Германии Г.Шмидт, директор симпозиума – президент Кильского Института мировой экономики Д.Сноуэр. Ежегодно в мероприятии принимают участие более 400 представителей, среди которых лауреаты Нобелевской премии, члены правительств различных стран мира, комиссары ЕС, академики.

- отдаленный – entlegen, entfernt
- выступить – sprechen, auftreten
- бедный – arm; elend
- политическое противостояние – politische Konfrontation
- жизненно важный – lebenswichtig
- упомянуть – erwähnen; nennen
- расчётливый – sparsam; wirtschaftlich, umsichtig
- вступление – Beitritt, m, Eintritt, m
- заявить о себе – sich geltend machen, sich behaupten
- почётный гость – hoher Gast

FREIZEIT

KAFFEEKRÄNZCHEN AUF DEM FRIEDHOF

Früher lagen in der Aufbahrungshalle auf dem Friedhof in Berlin-Kreuzberg die Toten. Heute werden hier Cappuccino, Kuchen und Schnittchen gereicht. Experten schätzen, dass es bald mehr solcher Friedhofscafés geben könnte.

Von Johannes Kulms

Langsam bewegt sich der Trauerzug mit der Urne über den kleinen Friedhofsweg. Die Herbstsonne scheint. Nur einige Meter entfernt sitzen Sebastian Klopffleisch und Gritt Brosowski vor der früheren Aufbahrungshalle im Berliner Szene-Stadtteil Kreuzberg – und trinken Kaffee.

Den Trauerzug sehen sie nicht, ein Torbogen steht im Weg. „Ich fand den Gedanken charmant, hier ein Café zu errichten. Das hat ja auch etwas Lebendiges“, sagt die 34-Jährige, die hier oft spazieren geht.

Noch sind Friedhofscafés in Berlins Hauptstadt eher selten zu finden. Von der Bergmannstraße aus – eine belebte Meile mit vielen Kneipen – ist das rote historische Backsteingebäude auf dem Friedrichswerderschen Kirchhof kaum zu übersehen. In der Halle, die aus der Mitte des 19. Jahrhunderts stammt, wurden früher die Toten für mehrere Tage aufgebahrt.

An den Füßen trugen sie ein Glöckchen, damit Scheintote vor der Beisetzung bewahrt werden. Später stand das Gebäude lange leer, und die evangelische Kirche dachte über die Weiternutzung nach. Zuletzt seien ein Schuh- beziehungsweise ein Stuhlmuseum im Gespräch gewesen, erzählt Martin Strauss. Der 48-Jährige bekam dann



Wo heute die Gäste Kaffee und Kuchen genießen lagen früher Leichen.

aber den Zuschlag – er betreibt inzwischen mit seiner Frau Olga das Café in der Aufbahrungshalle. Rund ein Jahr dauerte der Umbau des denkmalgeschützten Gebäudes, um den sich Strauss selbst kümmerte. Er ist als Architekt bei der evangelischen Kirche angestellt.

In der kleinen Halle ist es an diesem Vormittag relativ still. Nur das Surren des Kühlschranks ist zu hören, das Licht ist

gedimmt. Olga Strauss steht hinter dem kleinen Tresen und bereitet Schnittchen vor. „Nachmittags ist hier mehr los“, sagt sie. Früher hat sie selber in einer Kaffeerösterei gearbeitet, die Idee mit dem Friedhofscafé stammt von ihr.

In einer Ecke des Cafés haben vier Rentnerinnen Platz genommen. „Ein Friedhofscafé macht doch einen Friedhof attraktiver“, sagt eine 73-Jährige. „Es ist ein Ort, an dem man über Verstorbene sprechen kann, die hier begraben sind“, sagt eine 64 Jahre alte Frau.

„Die meisten unserer Kunden sind Friedhofsbesucher oder Anwohner“, berichtet Café-Inhaber Strauss. Genau dies wollte das Ehepaar schaffen: einen ruhigen Anlaufpunkt ohne Trubel, wie er etwa weiter oben in der Bergmannstraße herrscht.

Nach Einschätzung des Verbandes der Friedhofsverwalter Deutschland sind Friedhofscafés bisher eher die Ausnahme. In der Millionenstadt Berlin jedoch könnten künftig noch mehr solcher Lokale öffnen. Seit einigen Jahren gibt es bereits das „Café Finovo“ auf einem Friedhof im Stadtteil Schöneberg.

„In ein paar Jahren werden Friedhofscafés sicherlich keine Ausnahme mehr sein“, meint Jürgen Quandt, pensionierter Pfarrer und Geschäftsführer des Evangelischen Friedhofsverbandes Berlin Stadtmitte.

In Berlin gibt es weitere Friedhöfe, in denen solche Einrichtungen vorstellbar oder sogar schon in Planung seien. Das geschehe aber weniger aus finanziellen Gründen. „In erster Linie geht es darum, einen öffentlichen Ort zugänglicher zu machen“, sagt Quandt.

Im Café Strauss scheint das zu gelingen. Hier finden regelmäßig Trauerfeiern statt, zudem gibt es Konzerte oder Lesungen – sogar aus der Krimiwelt. „Neulich hatten wir die „Mörderischen Schwestern“ hier“, sagt der Architekt. Zu rummelig soll es im Friedhofscafé aber nicht zugehen.

Vorgaben von der Kirche gebe es nicht, alles beruhe auf Vertrauen, sagt Strauss. „Aber natürlich wissen die, dass ich hier kein Metallica-Konzert veranstalten werde.“ (dpa)

- *charmant* – очаровательный
- *Aufbahrungshalle, f* – зд.: траурный зал (на кладбище)
- *Kaffeerösterei, f* – кофеобжарочная фабрика
- *rummelig* – шумный, суматошный
- *dimmen* – зд.: затемнять (с помощью реостатного управления)



In der Stille der Friedhofsatmosphäre entkommen die Gäste der Hektik der Großstadt.

KOLUMNE

HEITERE TRAUERFEIER



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wenn der Anlass nicht so traurig wäre, könnten Trauerfeiern ganz lustig sein. Zuletzt hatte ich jedenfalls reichlich Anlass zum Schmunzeln. Da der Verstorbene schon ziemlich alt war, war auch die Trauerschar ziemlich alt. Was manch kuriose Situationen ergab.

Das fing damit an, dass der Musiker exakt eine Woche zu früh im Trauerhaus stand, weil entweder er oder die Witwe etwas vergesslich oder schwerhörig ist (wahrscheinlich sind beide beides), und der Beisetzungstermin nicht richtig transportiert wurde. Dann war es der langsamste und gefährlichste Trauermarsch, den ich je mitmache, da die vielen Damen und wenigen Herren allesamt wackelig auf den Beinen waren, aber zu stolz, ihre Krückstöcke zu benutzen; sich stattdessen gegenseitig zu stützen versuchten und

es im Schneematschwerter obendrein noch rutschig war. Gott sei Dank passierte nichts. Für mich war es etwas gefährlich, weil mir die altersbedingt geschrumpften Trauergäste ständig ihre Schirmspitzen in Nacken und Wangen stießen, wenn sie in ihren Täschen hantierten.

Die Damen und Herren waren offensichtlich an Trauerfeiern gewöhnt, denn ihre Sorgen kreisten um so wichtige Details, ob gute Butter im Kuchen sei oder nur Margarine. Man hatte doch extra Butter im Kuchen bestellt. Und apropos Butter, wo überhaupt die Sahne bleibe? Wie, die hätte man bestellen müssen? Na gut, dann bestelle man sie eben jetzt. Aber was sei denn das, wohl doch keine Sprühsahne! Und außerdem würden die Kuchenstücke so abgezählt aussehen! Apropos abgezählt, ob denn die Gäste noch einen Nachschlag von der Kartoffelsuppe haben könnten, der Kellner solle doch bitte mal nachfragen, wer noch was haben wolle. Es wurde lange diskutiert, wie das am besten zu bewerkstelligen sei, ob der Kellner erst frage und dann mit der Suppe komme oder ob er besser mit dem Suppentopf daherkäme,

um dann zu fragen. Ich riet, den Kellner einfach seinen Job machen zu lassen – was jedoch nicht gehört wurde. Entweder, weil mir keine Lebenserfahrung zugetraut wurde oder weil die Schwerhörigkeit das allseits verbreitete Phänomen war, dicht gefolgt von der Angewohnheit, die Hörgeräte zu entbehren.

Vermutlich letzteres, wie die sehr lauten und kuriosen Dialoge zeigten. „Die sind hier alle schon alt. Die Uhr tickt, bald ist es aus. Dann sind alle weg!“ schrie mir eine Dame zu, vermeintlich flüsternd. Wer denn die da sei? schrie eine Gästin der Witwe ins Ohr. „Die? Die singt wie eine Primadonna!“ „WAS?“ schreit die schwerhörige Freundin. „Die singt wie eine Primadonna!“ wiederholt die Witwe um ein paar Dezibel lauter. „Nee, die sieht doch nicht aus wie Madonna!“ antwortet die Freundin. Ein anderer Dialog mit der Witwe war wie folgt: „Noch bin ich abgelenkt, aber ich falle bald sicher in ein tiefes Loch.“ Eine Freundin: „Oh ja, ganz gewiss!“ nach kurzer Pause: „... das wird sicher sehr schön!“

Zur Abrundung gaben sich die Witwe und ihre älteste Freundin mit Whisky den

Rest. Der Kellner half, die sturzbetrunkenen Damen von der Empore über die steile Wendeltreppe ins Erdgeschoss und ins Taxi zu verfrachten. Nach dem fünften missglückten Zahlversuch der Witwe, die den Betrag nicht verstand und orientierungslos mit ihren Scheinen rumwedelte, übernahm ich das Ruder und nutzte die Situation schamlos aus, indem ich der Bedienung ein großzügiges Trinkgeld gab – man stirbt schließlich nur einmal. Ich bin heilfroh, dass alle die Trauerfeier überlebt haben.

- *Trauerfeier, f* – похороны
- *Schirmspitze, f* – острие зонтика
- *etw. bewerkstelligen* – производить, совершать, осуществлять
- *hantieren* – заниматься, быть занятым; манипулировать
- *eine Situation schamlos ausnutzen* – нахально использовать ситуацию (в каких-л. целях)

GESCHICHTE

DIE OETKERS IM HITLER-DEUTSCHLAND

Ganz „normale“ Nationalsozialisten? Historiker haben jetzt die Familie Oetker und ihr Arrangement mit den Machthabern der NS-Zeit untersucht.

Von Matthias Benirschke

Viele deutsche Konzerne wie Volkswagen, Bertelsmann oder die Deutsche Bank haben ihre unrühmliche Geschichte im Nationalsozialismus bereits aufarbeiten lassen. Ein neues Puzzelstück liefert jetzt die Bielefelder Familie Oetker. Knapp 70 Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg ist Oetker damit zwar spät dran, doch Firmenspatriarch Rudolf-August Oetker (1916-2007) hatte bis zu seinem Tod gebremst und ein Veto eingelegt.

Sein Sohn August öffnete nach dem Tod des Vaters das Unternehmens-Archiv, und nun fasste der 69-jährige tapfer zusammen, was die Historiker unter Leitung des renommierten Direktors des Instituts für Zeitgeschichte in München, Professor Andreas Wirsching, über seinen Vater herausgefunden haben: „Mein Vater war Nationalsozialist“. In der vergangenen Woche erschien das Buch „Dr. Oetker und der Nationalsozialismus“.

Die Autoren zeichnen darin das Bild einer Gesellschaft, in der viele Menschen und Unternehmen sich mit Blick auf ihre Geschäftsinteressen geschmeidig auf die neuen Machthaber einstellten. So auch Oetker-Chef Richard Kaselowsky (1888-1944). Der hatte Ida (1891-1944), die Witwe des 1916 im Ersten Weltkrieg gefallenen Rudolf Oetker geheiratet, und lenkte quasi als Treuhänder das Unternehmen durch schwierige Jahre. Und er bereitete seinen Stiefsohn Rudolf-August schrittweise darauf vor, an die Spitze des Unternehmens zu rücken. Das Ehepaar starb 1944 bei einem alliierten Bombenangriff in Bielefeld.

Kaselowsky war Parteimitglied seit Mai 1933. In Berlin besuchte er regelmäßig den Freundeskreis Reichsführer SS Heinrich Himmler, in dem sich viele wichtige Wirtschaftslenker befanden. Und er spendete Himmler immer wieder größere Beträge. Bereits 1937 luden die Nationalsozialisten Kaselowsky zum Dank für seine Unterstüt-

zung zu einem Empfang von Unternehmern ins Haus des Reichskanzlers ein, wo er auch Adolf Hitler traf und später begeistert davon berichtete.

Kaselowsky sei kein „antisemitischer Rassenideologe“ gewesen, heißt es in der Studie, die „antijüdische Politik des Regimes konnte er gleichwohl bruchlos in sein Weltbild integrieren“. Und: „Seine Zuwendung zur NSDAP ging über ‚bloßen Opportunismus‘ weit hinaus“.

Rudolf-August Oetker war seit 1941 im Unternehmen. Als sein Stiefvater Kaselowsky und seine Mutter 1944 ums Leben kamen, übernahm er die Führung der Oetker-Gruppe. Da war er gerade 28 Jahre alt. In den Jahren zuvor hatte Rudolf-August Oetker weniger Berührungspunkte mit den Machthabern. Er wusste von Konzentrationslagern, sei aber davon ausgegangen, dass dort „Verbrecher, Schwule, Zigeuner, Zeugen Jehovas und Freimaureur“ in Schutzhaft saßen, sagte er Jahrzehnte später.

1940 wurde Rudolf-August Oetker in die NSDAP aufgenommen. Im Juli 1941 ging er freiwillig zur Waffen-SS, die eigene Kampftruppen und die Wachmannschaften in den Konzentrationslagern stellte. Nach mehreren Lehrgängen wurde Oetker am 27. Oktober 1944 SS-Untersturmführer der Reserve. Im Entnazifizierungsverfahren und in seinen Erinnerungen lieferte er mehrere Versionen, etwa dass er zur SS „abkommandiert“ worden und der Unteroffiziersrang ihm hinterher geworfen worden sei.

Mit solchen Legenden räumen die Historiker auf. Oetker müsse die Aufnahme in die Waffen-SS aktiv betrieben haben. Nach dem Krieg wurde Oetker von der britischen Besatzungsmacht zunächst acht Monate interniert und am Ende des Entnazifizierungsverfahrens - am 9. Juli 1947 - in Stufe V eingruppiert: unbelastet.

Der Historiker Wirsching sieht in den Forschungsergebnissen weder einen Persilschein noch eine unerwartet tiefe Verstrickung Oet-



Anzeigenwerbung von 1914 von der heute für Tiefkühlpizza und Pudding bekannten Firma.

kers in die Verbrechen des Nationalsozialismus. So habe das Unternehmen von dem Zwangsarbeiter-System profitiert, allerdings nur in Firmen, an denen Oetker Beteiligungen hielt, nicht im Stammwerk. Im Jahr 2000 beteiligte sich Oetker am Entschädigungsfonds für ehemalige Zwangsarbeiter.

„Kaselowsky ist ein typisches Beispiel für den fließenden Übergang von national-liberalem Bürgertum zu den Nationalsozialisten“, sagt Wirsching. Er sei kein in der Wolle gefärbter Ideologe gewesen. „Er war im Zweifelsfall vor allem Unternehmer. Da aber, wo sich wirtschaftliche Interessen mit der Ideologie der NSDAP verbinden ließen, wurde er schon zum Nationalsozialisten“. So wurden die Oetkers zweifelslos zu Stützen des Nazi-Systems.

Auch Oetker sei kein militanter Ideologieträger gewesen. „Er hat sich aber freiwillig zur Waffen-SS gemeldet, und er hat so

vom System profitiert“, sagt Wirsching. Wie Kaselowsky und Oetker dachten und handelten, sei ziemlich typisch für weite Kreise des konservativen deutschen Bürgertums dieser Zeit gewesen. (dpa)

- geschmeidig - гибкий, эластичный (также перен.)
- an die die Spitze rücken - становиться главой чего-л.
- Persilschein, m - эд.: моральное оправдание
- ein in die Wolle gefärbter Ideologe - убеждённый, заядлый идеолог
- zweifelslos - вне сомнения

KULTUR

DER EWIGE „MEPHISTO“: GUSTAF GRÜNDGENS

Er galt als Jahrhundertsschauspieler, Intendanten-Legende und Opportunist: Vor 50 Jahren starb Gustaf Gründgens. Bis heute ist er umstritten.

Von Carola Große-Wilde

„Ich habe immer zu viel gearbeitet und vergessen zu leben. Jetzt will ich vor Toreschluss noch rasch lernen, wie man lebt“, sagte Gustaf Gründgens in seinem einzigen Fernsehinterview. Doch dazu sollte es nicht mehr kommen. Kurz nachdem er im Herbst 1963 die lange geplante Weltreise mit seinem Lebensgefährten angetreten hatte, starb der legendäre Schauspieler, Regisseur und Intendant in einem Hotel in der philippinischen Hauptstadt Manila. Er hatte, ob aus Versehen oder mit Absicht, was wohl niemals zu klären sein wird, eine Überdosis Schlaftabletten genommen. Auf einem Briefumschlag, den man in seinem Schlafzimmer fand, stand: „Ich habe, glaube ich, zu viel Schlafmittel genommen, mir ist ein bisschen komisch. Lass mich ausschlafen.“

Auch 50 Jahre nach seinem Tod polarisiert der Künstler, der durch seine Rolle des „Mephisto“ in Goethes „Faust“ weltberühmt wurde - nicht zuletzt wegen seiner kontrovers diskutierten Rolle im Nationalsozialismus. Er war, so der Autor Thomas Blubacher, der Anfang des Jahres eine neue Biografie zu Gustaf Gründgens vorgelegt hat, je nach Perspektive der skrupellose, erfolgssüchtige Karrierist, „ein Virtuose im Sich-Arrangieren mit dem NS-Regime“, der dessen Kulturfassade aufpolierte, oder der menschlich integre und dabei persönlich gefährdete Intendant, der



Bild: cc Bundesarchiv, Bild 183-S01144 / CC-BY-SA
Gustaf Gründgens 1936 in der Rolle als Mephisto.
mit seinem Theater einen Freiraum innerhalb des totalitären Staates schuf und couragiert bedrohte Kollegen schützte.

Zum 50. Todestag erinnert seine Heimatstadt Düsseldorf mit zahlreichen Veranstaltungen an den legendären Theatermann. Begraben ist Gründgens in einem Ehrengrab auf dem Hamburger Friedhof Ohlsdorf.

„Ich habe nur eines gewollt in meinem ganzen Leben: Schauspieler sein. Alles andere war surplus, das kam dazu. Regie, na schön, ich hab's gemacht“, sagte Gründgens in dem TV-Interview. Intendant habe er nie werden wollen und sei es auch nicht gerne gewesen. Er war ein Künstler, der Fantasie und Intelligenz gleichermaßen besaß und immer nach Perfektion strebte. Schon die Schauspielschule bescheinigte ihm 1920 ein „ungewöhnliches Talent für die sinnfällige Ausformung der seelischen Struktur problematischer Naturen“. Neben seinen zahlreichen Bühnenrollen - von Hamlet über Faust bis König Philipp II. - spielte er auch in Filmen wie Fritz Langs „M - Eine Stadt sucht einen Mörder“ (1931), „Tanz auf dem Vulkan“ von Hans Steinhoff (1938) oder „Der Schritt vom Wege“ (1939).

Geboren wurde Gründgens am 22. Dezember 1899 in Düsseldorf, wo er auch die Schauspielschule besuchte. Erste Theatererfolge feierte er an den Hamburger Kammertheatern, wo er die Geschwister Klaus und Erika Mann kennenlernte - und schließlich Erika sogar 1926 heiratete, obwohl seine Homosexualität kein Geheimnis war. Mit seinem Ex-Schwager rechnete Klaus Mann später in seinem berühmten Roman „Mephisto - Roman einer Karriere“ ab, der kaum verschlüsselt Gründgens' beispiellose Karriere im NS-Reich schildert. Unmittelbar nach Kriegsende einige Monate interniert, übernahm Gründgens spä-

ter die Leitung der Bühnen in Düsseldorf und schließlich von 1955 bis 1962 das Deutsche Schauspielhaus in Hamburg.

Er war wohl „ein großartiger Künstler, aber kein einfacher Mensch“, fasst Blubacher seine Recherchen zusammen. Wichtig war Gründgens nur sein Beruf, von dem er besessen war. „Er wollte Kunst um jeden Preis machen“, sagte seine zweite Ehefrau, Marianne Hoppe, mit der er von 1936 bis 1946 verheiratet war. Das Theater war seine Wirklichkeit. Sein „wahres Ich“ verbarg er, soweit er konnte, hinter den vielen Bühnenfiguren. Dahinter entdeckte Blubacher „einen erstaunlich unsicheren, an sich selbst verzweifelnden, zutiefst einsamen Menschen“. Allein bei der Grablegungsszene im „Faust“ empfindet Gründgens „ein tiefes Glücksgefühl“. (dpa)

- Schlaftablette, f - снотворное средство
- Talent bescheinigen - подтверждать одарённость, талантливость
- erfolgssüchtig - тщеславный, жаждущий успеха
- verschlüsselt - зашифрованный, закодированный
- um jeden Preis - любой ценой

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет открыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию рубрики. С уважением, редакция DAZ.



ПОИГРАЕМ?

Привет! Давай сегодня попробуем собрать слово. Посмотри, на какую букву начинаются слова в квадратике. Впиши букву в кружочек. Прочитай получившееся слово, запиши его в клеточки.

Apfel, m - алма

Pfirsich, m - шабдалы

Himbeere, f - таңқурай

Moosbeere, f - мүкжидек

Ebereschenbeere, f - шетен

С БЛАГОДАРНОСТЬЮ И ЛЮБОВЬЮ

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» выражает огромную благодарность за многолетний труд в Немецком доме Владиславу Павловичу Аверьянову.

Уважаемый Владислав Павлович, благодарим Вас за добросовестность и ответственность, которые Вы проявляли на своем посту, за теплоту и душевность, с которыми встречали сотрудников и посетителей Немецкого дома.

Желаем Вам крепкого здоровья, счастья, благополучия, неиссякаемой энергии, реализации творческих планов!



KUNST

DIE ANMUT VON BUSHALTESTELLEN

Der Berliner Künstler Michael Kruscha hat verschiedene Wartehäuschen aus kargen Gegenden fotografiert. Eine Auswahl seiner Fotografien ist in der Tengri-Umai-Gallerie zu bewundern.

Von Dominik Vorhölder

Wer auf Reisen ist, der entdeckt immer etwas Ungewöhnliches, Interessantes oder auch Seltenes. Das Auge des aufmerksamen Reisenden erfreut sich oft an Landschaften, wie paradiesischen Stränden oder mit Schnee bedeckten malerischen Bergwipfeln. Seltener schätzen Reisende die Leere und Einöde einer von Menschen unbewohnten Gegend. Dem Künstler Michael Kruscha aus Berlin geht es da ganz anders. Er ist im Gegenteil fasziniert von den Gegensätzen zwischen der Bewegung und Stillstand im Raum. Was andere Menschen ihre Verlorenheit in der Weite der Einöde noch deutlicher spüren lässt, findet er dagegen spannend. So hat er mit menschenleeren Bushaltestellen Kunst geschaffen. Eine Auswahl seiner Fotos ist derzeit in der Ausstellung „Warte-Häuschen“ in der Tengri-Umai-Gallerie zu sehen.

Atlasvorhänge und Graffiti

Dort können die Besucher seine Aufnahmen von den kleinen am Wegesrand stehenden Steinhäuschen oder Holzhäuschen bewundern. Einige von ihnen sind mit kleinen Atlasvorhängen verziert, andere schmücken wilde Graffiti-Schriftzüge.

Der Künstler Michael Kruscha kommt aus Berlin. Er steht im Ausstellungssaal und erzählt, wie er auf die Idee gekommen ist, in Almaty eine Ausstellung zu machen: „Was man hier sieht, ist über die Jahre gewachsen, am Anfang fing es eigentlich an, dass ich eine Bushaltestelle einfach so im Nirvana

wahrgenommen habe. Diesen Moment habe ich hiermit nun festgehalten.“

Dieses Besondere des Stillstands fasziniert den Künstler, der sich unter anderem auf eine Reise durch den Oberbruch begab. Dort, an der Grenze zu Polen fand er einige verlassene Haltestellen, die er fotografierte. Auf weiteren Reisen, zum Beispiel durch den Jemen, Jordanien und auch Kasachstan sind weitere Aufnahmen von verlassenen Bushaltestellen mitten im Nichts entstanden.

Dem Besucher der Ausstellung drängt sich bei dieser Fülle von unterschiedlichen Bushäuschen der Gedanke auf, dass Michael Kruscha bewusst auf Reisen gegangen sei. „Man kann sie nicht suchen“, wehrt der Künstler diesen Gedanken ab. „Sie begegnen einem einfach. Es gibt so ein Zitat von Susanne Kippenberger, die sagt, dass das ganze Leben eine Reise sei. Ich finde das stimmt. Wenn man unterwegs ist, ist man irgendwo in diesen kargen Gegenden und nimmt die Wartehäuschen einfach war“.

Mal kurz inne halten

So hat Michael Kruscha sein Interesse an diesen besonderen Orten auch nach Kasachstan geführt. Er hat vor, seine Fotos zu einem Portfolio zusammenzustellen und es dann in einem Fotoband zu veröffentlichen.

Also hat der Künstler auf dem Weg nach Kasachstan ein paar seiner Arbeiten mit eingepackt und die Ausstellung in der Tengri-Umai-Gallerie auf die Beine gestellt. Dabei stand ihm Dagmar Schreiber zur Seite, die



Bild: Dominik Vorhölder

Den Künstler Michael Kruscha faszinieren Bushaltestellen in kargen Gegenden.

hier in Almaty unter anderem ein Informationszentrum für Ökotourismus betreibt. „Sie war von der Idee eine Ausstellung über Wartehäuschen zu machen begeistert“, erzählt Michael Kruscha.

Beide sind sich darüber einig, dass es zu hoffen bleibt, dass solche Bushaltestellen in unserer schnelllebigen Zeit auch in Zukunft stehenbleiben. Oft werden sie einfach abgerissen und es wird an ihre Stelle entweder etwas Neues gebaut oder gar nichts mehr.

Wenn es keinen Haltepunkt mehr gibt, kann auch kein Mensch mehr einsteigen und die Menschen fahren, ohne anzuhalten durch die Gegend. „Ich persönlich finde die Bushaltestellen in der Stadt gar nicht schön“, gesteht Michael Kruscha. In der Tat fallen in einer Städtelandschaft auch die meist aus Glas oder Hartplastik gebauten Bushaltestellen gar nicht mehr auf. Nach seiner Reise durch Zentralasien möchte er nun sein Buchprojekt beginnen.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Практикант: Андрей Майер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз.

Заказ № 1671. 1 ноября 2013 г. № 44 (8712).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder

Praktikant: Andrej Meyer

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1671.

1. November 2013. Nr. 44/8712.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.